

Bezpečnostná dohoda

medzi Slovenskou republikou a Severoatlantickou alianciou

Vláda Slovenskej republiky

zastúpená jeho excelenciou pánom Jánom Lišuchom, veľvyslancom Slovenskej republiky pri NATO

Severoatlantická aliancia

zastúpená Dr. Manfredom Wörmerom, generálnym tajomníkom NATO

vzhľadom na to, že Slovenská republika je partnerským štátom v Severoatlantickej rade pre spoluprácu (NACC) a v Partnerstve za mier (PfP),

súhlasiac s konzultovaním politických a bezpečnostných otázok a s rozširovaním a zintenzívňovaním politickej a vojenskej spolupráce v celej Európe,

uvedomujúc si, že účinná spolupráca v týchto smeroch vyžaduje výmenu citlivých alebo dôverných informácií medzi stranami,

dohodli sa takto:

Článok I

Zmluvné strany:

- (i) budú chrániť a zabezpečiť ochranu informácií a materiálov druhej zmluvnej strany;
- (ii) vynaložia všetko úsilie na zabezpečenie toho, aby u tých informácií a materiálov, ktoré sú utajované, zachovali ten stupeň utajenia, ktorý si ktorákoľvek strana vytvorila s ohľadom na informácie a materiály strany pôvodu a zabezpečia ochranu takýchto informácií a materiálov podľa dohodnutých štandardov;
- (iii) nepoužijú vymenené informácie a materiál na účely iné ako sú určené v rámci príslušných programov a rozhodnutí a uznesení vzťahujúcich sa k týmto programom;
- (iv) nezverejnia tieto informácie a materiály tretím stranám bez súhlasu pôvodcu.

Článok 2

- (i) Vláda Slovenskej republiky akceptuje záväzok, že preverí všetkých svojich štátnych príslušníkov, u ktorých sa pri výkone ich oficiálnych povinností vyžaduje alebo môžu mať prístup k informáciám alebo materiálom vymieňaným v rámci NACC alebo PfP programov, predtým, ako im tento prístup bude udelený.
- (ii) Bezpečnostné previerky by mali určiť, či osoba môže mať prístup k tajným informáciám bez bezpečnostného rizika, berúc do úvahy jej lojalnosť a dôveru.

Článok 3

Bezpečnostný úrad NATO (NOS) pod vedením alebo v mene Generálneho tajomníka a Predsedu, Vojenského výboru NATO, vystupujúc v mene Severoatlantickej rady a Vojenského výboru NATO a na základe ich právomoci je zodpovedný za bezpečnostné opatreniami ochranu utajovaných skutočností vymieňaných v rámci NACC/PfP spolupráce.

Článok 4

Slovenská republika bude informovať Úrad bezpečnosti NATO o zriadení bezpečnostného orgánu, ktorý bude mať obdobnú zodpovednosť na národnej úrovni. Medzi Slovenskou republikou a NATO budú vypracované samostatné administratívne opatrenia, ktoré okrem iného upravujú pravidlá vzájomného zabezpečenia bezpečnosti informácií a styk medzi bezpečnostným orgánom Slovenskej republiky a NOS.

Článok 5

Pred výmenou akýchkoľvek utajovaných skutočností medzi Slovenskou republikou a NATO, zodpovedné bezpečnostné orgány ku vzájomnej spokojnosti musia preukázať, že prijímajúca strana je schopná chrániť prijímané informácie tak, ako to vyžaduje pôvodca správy.

Na dokaz toho, vyššie uvedení predstavitelia podpísali túto dohodu.

Dané v Bruseli, 22. júna 1994, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom a francúzskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky

Ján Lišuch

Za Severoatlantickú alianciu

Manfred Wörner

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVAKIA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

SECURITY AGREEMENT

The Government of the Slovak Republic

represented by His Excellency Mr Jan LISUCH - Ambassador, Permanent Liaison Officer to NATO Headquarters

The North Atlantic Treaty Organization represented by Dr. Manfred WÖRNER,
Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization

Considering that the Republic of Slovakia is a Partner Country in the North Atlantic Cooperation Council {NACC}/Partnership for Peace (PfP);

Having agreed to consult on political and security-related issues and expand and intensify political and military cooperation throughout Europe;

Realizing that effective co-operation in these regards entails the exchange of sensitive and/or privileged information among the parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will:

- (i) protect and safeguard the information and material of the other Party;
- (ii) make every effort to ensure that, if it is classified, such information and material will maintain the security classifications established by any party with respect to information and material of that Party's origin and safeguard such information and material to agreed common standards;
- (iii) not use the exchanged information and material for purposes other than those laid down in the framework of the respective programmes and the decisions and resolutions pertaining to these programmes;
- (iv) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originator.

Article 2

- (i) The Government of the Slovak Republic accepts the commitment to have all persons of its nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material exchanged under the NACC or PfP programmes appropriately cleared before they are granted access to such information and material.
- (ii) The security clearance procedures should be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without risk to its security.

Article 3

The NATO Office of Security (NOS), under the direction and on behalf of the Secretary General and the Chairman, NATO Military Committee, acting in the name of the North Atlantic Council and the NATO Military Committee and under their authority, is responsible for security arrangements for the protection of classified information exchanged within the NACC/PfP cooperation.

Article 4

The Government of the Slovak Republic will inform the NCS of the security authority with the similar national responsibility. Separate Administrative Arrangements will be worked out between the Government of the Slovak Republic and NATO which will cover i.a. the standards of the reciprocal security protection for the information to be exchanged and the liaison between the security authority of the Slovak Republic and the NOS.

Article 5

Prior the exchange of any classified information between Government of the Slovak Republic and NATO, the responsible security authorities must reciprocally establish to their satisfaction that the recipient party is prepared to protect the information it receives, as required by the originator.

In witness whereof the above-mentioned Representatives have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, the 22nd June 1994, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of
the Slovak Republic

Mr. Jan LISUCH

For the North Atlantic Treaty
Organization

Dr. Manfred WÖRNER